

VIRTUAL

# Walk with Mary

SATURDAY † SÁBADO

DECEMBER † DICIEMBRE 12, 2020

ROSARY † SANTO ROSARIO 1:30 p.m.

MASS † MISA 2:30 p.m.

[adw.org/walkwithmary](http://adw.org/walkwithmary)

Sponsored by the Office for Cultural  
Diversity and Outreach



Archdiocese of  
Washington



## EL SANTO ROSARIO • THE HOLY ROSARY

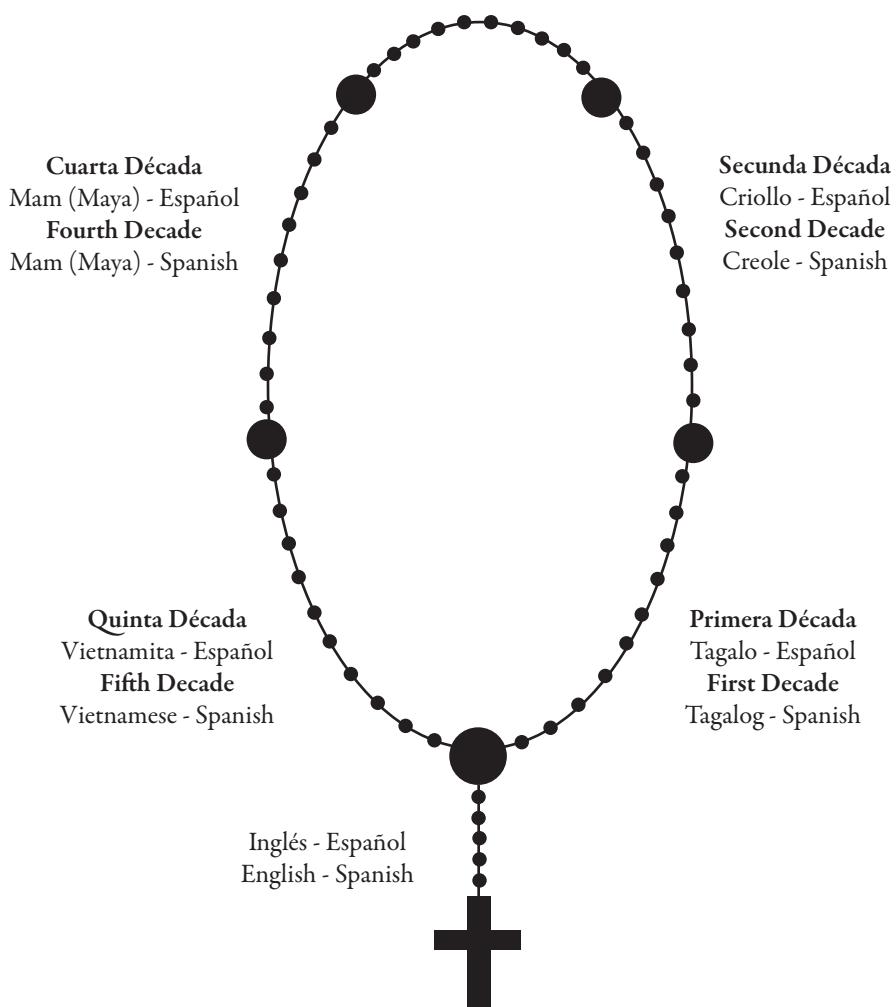
### Most Reverend Mario E. Dorsonville

Las décadas del santo rosario serán recitadas en siete lenguajes. La primera mitad de las oraciones - en cada década - será recitada en uno de seis lenguajes y la segunda mitad de cada oración será recitada en español. La distribución es la siguiente:

*The decades of the rosary will be recited in seven languages. The first half of the prayers - in each decade - will be recited in one of six languages and the second half of each prayer will be recited in Spanish. The distribution is as follows:*

Tercera Década: Temne - Español

Third Decade: Temne- Spanish



# Como Estrella en Claro Cielo

## As a Star on Cloudless Evenings



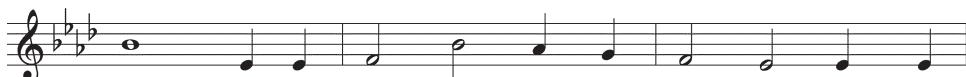
1. Co - mo es - tre - lla en cla - ro  
 2. Fue un án - gel quien le  
 3. De la pa - ja al ma -  
 4. Glo - ria al Pa - dre y al  
 1. As a star on cloud-less  
 2. When the an - gel spoke to  
 3. From the sta - ble to the  
 4. To the Fa - ther, Son, and



cie - lo De ful - gen - te res - plan - dor, Es - co -  
 die - ra Be - llas nue - vas de sa - lud, Ya me -  
 de - ro Fue a su hi - jo siem - pre fiel, Yen - tre  
 Hi - jo, Y al Es - pí - ri - tu en ver - dad, Co - mo  
 eve - nings Will with great - er bril - liance shine, So re -  
 Mar - y, His good news brought great de - light: He fore -  
 hill - side Mar - y's faith would nev - er dim: In her  
 Spir - it, Glo - ry, hon - or, thanks, and praise, As it



gi - da fue Ma - ri - a Por de - sig - nio del Se -  
 dia - dos de u - na no - che Dios al mun - do en - vió la  
 lá - gri - mas y ri - sas Con - sa - gró su vi - da a  
 e - ra al prin - ci - pio, Es a - ho - ra y se -  
 splen - dent was the maid - en Cho - sen for the Lord's de -  
 told the Light's ap - pear - ance When but half - spent was the  
 tears and in her laugh - ter She had pledged her life to  
 was in the be - gin - ning And shall be for end - less



ñor. Es cual ro - sa que flo - re - ce En - tre  
 luz. Es su fru - to en - gen - dra - do, Del Crea -  
 Él. Hoy ce - le - bro su a - le - grí - a, Hoy ce -  
 rá. Mi a - la - ban - za a Dios se e - le - va Co - mo in -  
 sign: Fair - est rose in all earth's gar - den, Bloom - ing  
 night. It was God's on - ly - be - got - ten, The Cre -  
 Him. As we cel - e - brate her glad - ness, We re -  
 days. Let our prayers rise up like in - cense To the



car - dos de un jar - dín; Es don - ce - lla, vir - gen  
dor su - pre - mo don; Es Je - sús, Ver - bo En - car -  
le - bro su do - lor, Ma - dre tier - na\_y ab - ne -  
cien-so\_en el al - tar; Yo tam - bién, co - mo Ma -  
*on a thorn - y vine,  
a - tor's gift su - preme:  
call her deep - est pain,  
Tri - une God a - dored,* Vir - gin - moth - er, pure of  
*Je - sus Christ, the Word in -  
Ten - der and un - self - ish  
Join - ing with the song of*



pu - ra, Del li - na - je de Da - vid.  
na - do, Del hu - ma - no, re - den - ción.  
ga - da Del ben - di - to Sal - va - dor.  
rí - a, Can - to mi Mag - ní - fi - cat.  
*spir - it, Sprung from Da - vid's roy - al line.  
car - nate, Sent to com - fort and re - deem.  
moth - er Of the world's most pre - cious Gain.  
Mar - y As we mag - ni - fy the Lord.*

Texto: Skinner Chávez-Melo, 1944-1992, © 1987, Juan Francisco Chávez; tr. por Ronald F. Krisman, b.1946, © 2005, GIA Publications, Inc.  
Música: RAQUEL, 8 7 8 7 D; Skinner Chávez-Melo, 1944-1992, © 1987, Juan Francisco Chávez

## MINISTROS DE LA LITURGIA • MINISTERS OF THE LITURGY

**WILTON CARDINAL GREGORY**

Archbishop of Washington

*Celebrante Principal / Principal Celebrant*



**THE MOST REVEREND MARIO E. DORSONVILLE**

Auxiliary Bishop of Washington

*Homilista / Homilist*

**THE MOST REVEREND ROY E. CAMPBELL, JR**

Auxiliary Bishop of Washington



Rev. Msgr. W. Ronald Jameson, V.F. and Rev. John Benson

Cathedral of St. Matthew the Apostle

*Concelebrantes / Concelebrants*



**Deacon Carlo Caraballo and Deacon John Class**

*Diáconos / Deacons*



**Molly Herrera, St. Rose of Lima Parish**

*Lectora / Lector*



**The Vincente Family, Shrine of the Sacred Heart**

*Portadores de Ofrendas / Gift Bearers*



**Men, Women and Children of**

**the Archdiocese of Washington**

*Bailarines / Dancers*



**Tom Stehle and Christian Leanos**

*DIRECTORES DE MÚSICA Y CORO / Music and Choir Directors*

*2020 Walk with Mary Choir*

## Preludio • Prelude

### Ave Maria

Giulio Caccini (1545-1618)

Arranged by Patrick M. Liebergen

Copyright © MMI by Alfred Publishing Co., Inc.  
All rights reserved. Used by Permission, CCLI License #11638288

## RITOS INICIALES • INTRODUCTORY RITES

### Canto de Entrada • Processional Hymn

#### The God Whom Earth and Sea and Sky

Text: Quem terra, pontus, aethera;  
Venantius Fortunatus, c. 530-609;  
Tr. by John M. Neale, 1818-1866, alt.  
Music: PUER NOBIS, LM;  
adapt. by Michael Praetorius, 1571-1621.

The God whom earth and sea and sky  
adore and laud and magnify,  
whose might they own, whose praise they tell,  
in Mary's body deigned to dwell.

Blest in the message Gabriel brought;  
blest in the work the Spirit wrought;  
most blest, to bring to human birth  
the long-desired of all the earth.

O Mother blest, the chosen shrine  
wherein the Architect divine,  
whose hand contains the earth and sky,  
vouchsafed in hidden guise to lie:

O Lord, the Virgin-born, to thee  
eternal praise and glory be,  
whom with the Father we adore  
and Holy Ghost for evermore. Amen.

### Bienvenida • Welcome

The Most Reverend Mario E. Dorsonville  
Wilton Cardinal Gregory

### Señal de la Cruz • Sign of the Cross

## ESCENIFICACIÓN DEL MILAGRO DE LAS ROSAS REENACTMENT OF THE MIRACLE OF THE ROSES

## Acto Penitencial • Penitential Act

Yo confieso ante Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.

Por mi culpa, por mi culpa,  
por mi gran culpa.

Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios,  
nuestro Señor.

I confess to almighty God and to you, my  
brothers and sisters, that I have greatly sinned,  
in my thoughts and in my words, in what I have  
done and in what I have failed to do,

through my fault, through my fault,  
through my most grievous fault;

therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.

The musical notation consists of three staves of music in common time (indicated by a '4') and a key signature of one flat (indicated by a 'B-flat'). The first staff begins with a quarter note followed by a dotted half note. The second staff begins with a dotted half note followed by a quarter note. The third staff begins with a quarter note followed by a dotted half note. Each staff concludes with a double bar line and a repeat sign. Below each staff, the lyrics 'Ky-ri - e, e-le - i - son.' are written in a cursive font. The entire section is labeled 'Cantor, then all:' above the first staff.

Music: *A Community Mass*, Richard Proulx, © 1970, 1984, 2010, GIA Publications, Inc.

## Gloria

### Refrain / Esterillo

The musical notation consists of two staves of music. The first staff is in common time (3/4), treble clef, and includes lyrics in English: "Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to peo - ple of good will." The second staff continues the melody and includes lyrics in Spanish: "Glo - ria a Dios en el cie - lo, tie - rra paz a los hom - bres que a-ma el Se - ñor." The music features eighth and sixteenth note patterns.

### Verses / Estrofas

1. We praise you,  
we bless you,  
we adore you,  
we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God, almighty Father.

2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the  
Father,  
have mercy on us.

3. For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.

1. *Por tu inmensa gloria te alabamos,*  
*te bendecimos,*  
*te adoramos,*  
*te glorificamos,*  
*te damos gracias,*  
*Señor Dios, Rey celestial,*  
*Dios Padre todopoderoso.*

2. *Señor, Hijo único, Jesucristo,*  
*Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo*  
*del Padre;*  
*tú que quitas el pecado del mundo,*  
*ten piedad de nosotros;*  
*tú que quitas el pecado del mundo,*  
*a tiende nuestra súplica;*  
*tú que estás sentado a la derecha*  
*del Padre,*  
*ten piedad de nosotros.*

3. *Porque sólo tú eres Santo,*  
*sólo tú Señor,*  
*sólo tú Altísimo,*  
*Jesucristo,*  
*con el Espíritu Santo*  
*en la gloria de Dios Padre.*  
Amén.

1<sup>st</sup> Refrain & V. 1: English

2<sup>nd</sup> Refrain & V.2: Spanish

3<sup>rd</sup> Refrain & V.3: English

Final refrain: Spanish

## LITURGIA DE LA PALABRA • LITURGY OF THE WORD

### Lectura • Reading

Za 2, 14-17

“Canta de gozo y regocíjate, Jerusalén,  
pues vengo a vivir en medio de ti, dice el Señor.  
Muchas naciones se unirán al Señor en aquel día;  
ellas también serán mi pueblo  
y yo habitaré en medio de ti y sabrás que el Señor de los ejércitos  
me ha enviado a ti.  
El Señor tomará nuevamente a Judá  
como su propiedad personal en la tierra santa  
y Jerusalén volverá a ser la ciudad elegida”.

¡Que todos guarden silencio ante el Señor,  
pues él se levanta ya de su santa morada!

The Word of the Lord.

R. / Thanks be to God.

## Salmo Responsorial • Responsorial Psalm

*Psalm 66*

*Or: Alleluia.*

*For a bilingual refrain, sing the words in italics.*

A - cla - men al Se - ñor, tie - rra en - te - ra. A -  
*Let all the earth cry out, cry out to God with joy.*

cla - men al Se - ñor, tie - rra en - te - ra.  
 Let all the earth cry out, cry out to God with joy.

Cry out with joy to God, all the earth;  
 O sing to the glory of his name.  
 O render him glorious praise.  
 Say to God, "How awesome your  
 deeds! R.

"Before you all the earth shall bow  
 down,  
 shall sing to you, sing to your name!"  
 Come and see the works of God:  
 awesome his deeds among the  
 children of men. R.

He turned the sea into dry land;  
 they passed through the river on foot.  
 Let our joy, then, be in him;  
 he rules forever by his might. R.

Come and hear, all who fear God;  
 I will tell what he did for my soul.  
 Blest be God, who did not reject my  
 prayer,  
 nor withhold from me his merciful  
 love. R.

*Psalm / Salmo 66:1–3a, 4–5, 6–7a, 16 and 20 / 55*

Aclamen al Señor, tierra entera;  
 toquen en honor de su nombre,  
 canten himnos a su gloria.  
 Digan a Dios: "Qué temibles son tus  
 obras." R.

Que se poste ante ti la tierra entera,  
 que toquen en tu honor, que toquen para  
 tu nombre.  
 Vengan a ver las obras de Dios,  
 sus temibles proezas en favor de los  
 hombres. R.

Transformó el mar en tierra firme,  
 a pie atravesaron el río.  
 Alegrímonos con Dios,  
 que con su poder gobierna  
 eternamente. R.

Fieles de Dios, vengan a escuchar;  
 les contaré lo que ha hecho conmigo.  
 Bendito sea Dios, que no rechazó mi  
 súplica  
 ni me retiró su favor. R.

## Aclamación antes del Evangelio • Gospel Acclamation

*Commissioned for the Mass celebrated by His Holiness Pope John Paul II  
in the Archdiocese of St. Louis, Missouri, January, 1999*

### Festival Alleluia

James Cheponis

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Copyright © 1999 MorningStar Music Publishers of St. Louis  
1727 Larkin Williams Road, Fenton, MO 63026. Printed in U.S.A.

## Evangelio • Gospel

*Luke 1:26-28*

The angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And coming to her, he said, "Hail, full of grace! The Lord is with you." But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be.

Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus.

He will be great and will be called Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of David his father, and he will rule over the house of Jacob forever, and of his Kingdom there will be no end." But Mary said to the angel, "How can this be, since I have no relations with a man?"

And the angel said to her in reply, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God.

And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren; for nothing will be impossible for God." Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word." Then the angel departed from her.

Palabra del Señor.

R. / Gloria a ti, Señor Jesús.

## Homilía • Homily

The Most Reverend Mario E. Dorsonville

## Plegaria Universal • Universal Prayer

### MULTILINGUAL INTERCESSIONS

Mass of Spirit and Grace  
Ricky Manalo, CSP

The musical notation is arranged in two staves. The top staff is in English (Refrain) and Filipino & Vietnamese. The bottom staff is in Latin and Spanish & French. Both staves are in G major and common time.

**Refrain English:** Lord, hear our prayer.

**Filipino & Vietnamese:** Ding - gin\* mo ka - mi.  
Xin nhậm lời chung con.

**Latin:** De-us, ex-áu - di nos.

**Spanish & French:** Se - ñor, es - cú - cha - nos.  
Seigneur, écoute no - tre prière.

© 2009, 2010, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.

#### *Oración leída en temne - Petition read in Temne*

Por nuestro Santo Padre, el Papa Francisco, nuestro nuevo Cardenal, Su Eminencia Wilton D. Gregory, y por todos nuestros obispos, que el Señor continúe dándoles, como sucesores de los apóstoles, el valor para proclamar el mensaje de salvación a través de Jesucristo, roguemos al Señor.

For our Holy Father, Pope Francis, our new Cardinal, His Eminence Wilton D. Gregory, and for all our bishops, that the Lord will continue to give them, as successors of the apostles, the courage to proclaim the message of salvation through Jesus Christ, we pray to the Lord.

Se ramneh ta or-kree-bommp ka su orfode ubana Pope Francis, Se ramneh sur ta or Kadina or po semes yi mor Kadinal Wilton D. Gregory, y ayn bishop tho ber, kanka kuru or son nga enfoso yehn ruba manot kedi ma panth ma ka sakthi eh kerah mek kisis su ay. Siyifaneh anye ka markike su Yisus Krist an, Ahmiina!

#### *Oración leída en inglés - Petition read in English*

Que nuestros actos de sacrificio personal, especialmente hacia los pobres, desamparados o desfavorecidos ayuden a aliviar cualquier sufrimiento que padezcan en nuestra ciudad, nación y en el mundo, roguemos al Señor.

That our actions of personal sacrifice, especially towards the poor, homeless or disadvantaged will help to alleviate any suffering taking place in our city, nation, and world, we pray to the Lord.

### *Oración leída en tagalo - Petition read in Tagalog*

Por la renovación de una cultura de vida y respeto para todas las personas, especialmente por los ancianos y los no nacidos, y por un fin a los prejuicios raciales y la discriminación, el aborto, la eutanasia y la pena de muerte, roguemos al Señor.

For the renewal of a Culture of Life and respect for all people, especially for the elderly and the unborn, and for an end to racial prejudice and discrimination, abortion, euthanasia, and the death penalty, we pray to the Lord.

Para sa pagpapanibago ng kulturang nagbibigay halaga sa buhay at paggalang sa lahat ng tao, lalo na para sa nakakatanda at sa mga hindi pa aipapanganak, at para sa pagbuwag ng diskriminasyon, pagpapalaglag, pagsupil ng buhay ng may sakit, at parusang kamatayan, manalangin tayo sa Panginoon. Para sa ating mga gobyerno at mga namumuno sa daigdig, na mayroon tayong pagbago at kultura ng buhay.

### *Oración leída en criollo - Petition read in Creole*

Por los que están enfermos, por las víctimas de esta pandemia, para que sean sanados por la infinita misericordia de Dios. Y por los que han muerto, para que alcancen la plenitud de la vida en el reino de los cielos, roguemos al Señor.

For those who are ill, for those victims of this pandemic, may they be healed through God's infinite mercy. And for those who have died, that they may attain the fullness of life in the kingdom of heaven, we pray to the Lord.

Pou moun ki malad, pou moun ki viktim nan pandemi sa a, se pou yo geri grasa mizèrikòd enfni Bondye a. Epi pou moun ki te mouri yo, pou yo kapab atenn lavi plen nan wayòm syèl la.

### *Oración leída en vietnamita - Petition read in Vietnamese*

Por los migrantes, refugiados y todos los extranjeros entre nosotros, para que encuentren fortaleza en nuestro interés por la justicia y sientan el calor de nuestro amor, roguemos al Señor.

For migrants, refugees, and all other strangers in our midst, that they may find strength in our concern for justice and feel the warmth of our love, we pray to the Lord.

Chúng ta cầu nguyện cho những người di cư, tị nạn và những người xa lạ khác đang ở giữa chúng ta. Xin Chúa cho họ tìm thấy được sức mạnh trong sự quan tâm đối với công bình và tình yêu thương ấm áp của chúng ta. Chúng ta cầu xin Chúa.

### *Oración leída en español - Petition read in Spanish*

Oremos por todos los beneficiarios de TPS y "Soñadores" - DACA presentes aquí y en todo el país, para que los tribunales en esta nación tomen en cuenta su dignidad y valor para nuestra comunidad, a fin de evitarles más problemas a sus familias, roguemos al Señor.

We pray for all TPS and DACA recipients and DREAMERS here present with us and throughout the country, that the courts of this nation are reminded of their dignity and value to our community so as to stop further disruptions to their families, we pray to the Lord.

# LITURGIA DE LA EUCHARISTÍA • LITURGY OF THE EUCHARIST

## Preparación de las Ofrendas • Preparation of the Gifts

### Quiero Decir que Si

Luis Alfredo Diaz Britos

1. Quie-ro de - cir que sí, co-mo tú, Ma - rí - a, co-mo  
2. Quie-ro ne - gar-me a mí, co-mo tú, Ma - rí - a, co-mo  
3. Quie-ro se - guir-le a Él, co-mo tú, Ma - rí - a, co-mo  
4. Quie-ro en - tre-gar-me a Él, co-mo tú, Ma - rí - a, co-mo

1. tú un dí - a, co-mo tú, Ma - rí - a;  
2. tú un dí - a, co-mo tú, Ma - rí - a;  
3. tú un dí - a, co-mo tú, Ma - rí - a;  
4. tú un dí - a, co-mo tú, Ma - rí - a;

1. quie-ro de - cir que sí, quie - ro de - cir que sí,  
2. quie-ro ne - gar-me a mí, quie - ro ne - gar-me a mí,  
3. quie-ro se - guir-le a Él, quie - ro se - guir-le a Él,  
4. quie-ro en - tre-gar-me a Él, quie-ro en - tre-gar-me a Él,

1. quie - ro de - cir que sí, quie - ro de - cir que sí.  
2. quie - ro ne - gar-me a mí, quie - ro ne - gar-me a mí.  
3. quie - ro se - guir-le a Él, quie - ro se - guir-le a Él.  
4. quie - ro en - tre-gar-me a Él, quie - ro en - tre-gar-me a Él.

© 1988, Luis Alfredo Díaz. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## Prefacio • Preface Dialogue

El Señor esté con ustedes.

R. / Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

R. / Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. / Es justo y necesario.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

## Aclamación del Prefacio • Preface Acclamation

4

*San-to, San-to, San-to es el Se - ñor, Dios del*

*U - ni - ver - so. Heav-en and earth are full of your*

*glo-ry. Ho - san - na in the high-est. Ben - di-to el que*

*vie - ne en nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na en el*

*cie-lo. Ho - san - na in the high - est.*

Text: English, ICEL, © 2010  
Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 1984, 1985, 2010, 2013, GIA Publications, Inc.

## Aclamación Memorial • Memorial Acclamation

We pro-claim your Death, O Lord, *pro-cla-ma-mos tu re-su-rrec -*  
ción, un - til you come a - gain. *¡Ven, Señor Je - sus!*

Text: English, ICEL, © 2010  
Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 2010, 2013, GIA Publications, Inc.

## Amén • Great Amen

*A - mén, a - mén, a - mén!*

Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, GIA Publications, Inc.

## rito de la Comunión • COMMUNION RITE

### Padre Nuestro • Lord's Prayer

Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

Líbranos de todos los males, Señor, y  
concédenos la paz en nuestros días, para  
que, ayudados por tu misericordia, vivamos  
siempre libres de pecado y protegidos de toda  
perturbación, mientras esperamos la gloriosa  
venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R. / Tuyo es el reino, tuyo el poder y la  
gloria, por siempre, Señor.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days, that, by  
the help of your mercy, we may be always  
free from sin and safe from all distress, as we  
await the blessed hope and the coming of  
our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power, and the glory  
are yours, now and forever.

### Señal de Paz • Sign of Peace

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R. / Y con tu espíritu.

The peace of the Lord be with you always.  
And with your spirit.

## Cordero de Dios • Lamb of God

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with 'Cantor:' and 'Assembly/Asamblea:' parts. The lyrics are: 'Lamb of God, you take a-way the sins of the world, have mer-cy on us.' The second staff begins with 'To repeat' and continues the lyrics: 'mun-do, ten pie-dad de no-so-tros.' The third staff is labeled 'Last time' and concludes with 'world, mun-do, grant us peace. da-nos la paz.'

Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 1984, 1985, 2013, GIA Publications, Inc.

## Comunión • Communion

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

R. / Señor, no soy digno de que entres  
en mi casa, pero una palabra tuya  
bastará para sanarme.

Lord, I am not worthy that you should enter  
under my roof, but only say the word and my  
soul shall be healed.

## An Act of Spiritual Communion

My Jesus, I believe that You are present in the Most Holy Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

## Himno de Comunión • Communion Hymn

### THE BODY OF CHRIST

Jaime Cortez

Verses/Estrofas

1. We come to eat this bread, we come to drink this  
 2. This per - fect sac - ri - fice of rec - on - cil - i -  
3. May we, your ho - ly Church, who come to share this  
 1. *Co - me - mos de es - te pan,* *to - ma - mos de es - te*  
 2. *Con - cé - de - nos, Se - ñor,* *en es - te sa - cri -*  
 3. *Que res - plan - dez - ca hoy,* *Se - ñor, en tu ban -*

1. chal - ice; the ho - ly ban-quet of our Lord, his Bod - y  
 2. a - tion, may it u - nite us in your love and make di -  
 3. ban-quet, be-come a sign of u - ni - ty, an in - stru -  
 1. cá - liz, el Cuer-po y San-gre del Se - ñor, y nues - tra  
 2. fi - cio, que nos u - na-mos en tu a-mor y no ha - ya  
 3. que - te, laJ - gle - sia, sig - no de u - ni - dad y víñ - cu -

1. and his Blood, his Bod - y and his Blood.  
 2. vi - sions cease, and make di - vi - sions cease.  
 3. ment of peace, an in - stru - ment of peace.  
 1. sal - va - ción, y nues - tra sal - va - ción.  
 2. di - vi - sión, y no ha - ya di - vi - sión.  
 3. lo de paz, y víñ - cu - lo de paz.

Refrain/Estríbillo/Điệp Khúc

This is the Bod-y of Christ, *el Cuer-po de Cris-to*, the sav-ing ban-quet of

love. \*Minh Thánh Chúa Kitô - tô, Ang Katawan ni  
 (ming tah-ing choo-uh kee - toh)

Kris-to, mak-ing of man-y one, mak-ing of man-y one.

2 to Verses  
 (Fine)

\*Minh Thánh Chúa Kitô (Vietnamese), Ang Katawan ni Kristo (Filipino)

## Meditación • Meditation

### Total Praise

*Words & Music by Richard Smallwood.  
Arranged by Patrick Barrett & Doreen Rao.*

Copyright © 1996 by T. Autumn Music.  
This arrangement Copyright © 2010 by T. Autumn Music.  
All Rights Administered by Universal-Z Songs.  
Used by Permission, CCLI License #11638288

### Oración después de la Comunión • Prayer After Communion

#### La Oración del Papa Francisco a la Sagrada Familia

*(El Cardenal Arzobispo invita a los presentes  
a rezar la oración con él)*

Jesús, María y José,  
en vosotros contemplamos  
el esplendor del verdadero amor,  
a vosotros, confiados, nos dirigimos.

Santa Familia de Nazaret,  
haz también de nuestras familias  
lugar de comunión y cenáculo de oración,  
auténticas escuelas del Evangelio  
y pequeñas Iglesias domésticas.

Santa Familia de Nazaret,  
que nunca más haya en las familias episodios  
de violencia, de cerrazón y división:  
que quien haya sido herido o escandalizado  
sea pronto consolado y curado.

Santa Familia de Nazaret,  
haga tomar conciencia a todos  
del carácter sagrado e inviolable de la familia,  
de su belleza en el proyecto de Dios.

Jesús, María y José,  
escuchen y atiendan nuestra súplica. Amén.

#### The Prayer of Pope Francis to the Holy Family

*(The Cardinal Archbishop invites all present  
to recite the prayer with him)*

Jesus, Mary and Joseph,  
in you we contemplate  
the splendor of true love,  
to you we turn with trust.

Holy Family of Nazareth,  
grant that our families too  
may be places of communion and prayer,  
authentic schools of the Gospel  
and small domestic Churches.

Holy Family of Nazareth,  
may families never again  
experience violence, rejection and division:  
may all who have been hurt or scandalized  
find ready comfort and healing.

Holy Family of Nazareth,  
make us once more mindful  
of the sacredness and inviolability of the family,  
and its beauty in God's plan.

Jesus, Mary and Joseph,  
graciously hear our prayer. Amen.

**WILTON CARDENAL GREGORY ORA A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE  
WILTON CARDINAL GREGORY PRAYS TO OUR LADY OF GUADALUPE**

**Ave Maria Litany**

*Tom Booth and Jesse Manibusan*

The musical score consists of three staves of music in G major, 3/4 time. The first staff is labeled "Refrain" and contains the lyrics "A - ve, a - ve, a - ve Ma-ri - a. A - ve, a - ve, a - ve Ma-ri - a." The second staff is labeled "Verses 2" and contains two lines of lyrics: "(Invocation)" followed by "Pray for us." The third staff continues the pattern with "(Invocation)" followed by "Pray for us." The score concludes with a final line "Pray for us." followed by "to Refrain". The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests.

Refrain text and music: Traditional Portuguese song “A Treize de Maio.” Verses text and music © 2015, Tom Booth and Jesse Manibusan. Published by Spirit & Song®, a division of OCP. All rights reserved.

## RITO DE CONCLUSIÓN • CONCLUDING RITE

Cardenal: El Señor esté con ustedes.  
R. / **Y con tu espíritu.**

The Lord be with you.  
And with your spirit.

Cardenal: Bendito sea el nombre del Señor.  
R. / **Ahora y por siempre.**

Blessed be the name of the Lord.  
Now and forever.

Cardenal: Nuestro auxilio es el nombre del Señor.  
R. / **Que hizo el cielo y la tierra.**

Our help is in the name of the Lord.  
Who made heaven and earth.

Cardenal: La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda  
sobre ustedes.  
R. / **Amén.**

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

**Amen.**

Diácono: Pueden ir en paz.  
R. / **Demos gracias a Dios.**

Go in peace.  
**Thanks be to God.**

## Himno de Salida • Recessional Hymn

### Immaculate Mary *Concertato on LOURDES HYMN*

Vs. 1: Jeremiah Cummings, 1814–1866, alt.

Vss. 2–3: Anon.

LOURDES HYMN  
Traditional Pyrenean melody

#### VERSES



1. Im - mac - u - late Ma - ry, your prais - es we - sing;
2. In heav - en, the bless - ed your glo - ry pro - claim;
3. We pray for the Church, our true moth - er on earth;



1. You reign now in splen - dor with Je - sus, our - King.
2. On earth, we your chil - dren, in - voke your sweet name.
3. And beg you to watch o'er the land of our birth.



- 1.–3. A - ve, a - ve, a - ve, Ma - ri - a! A - ve, a - ve, Ma - ri - a!

From the arrangement by Orin Johnson, published by World Library Publications.

## **RECONOCIMIENTOS • ACKNOWLEDGMENTS**

*La Arquidiócesis de Washington quisiera agradecer a los siguientes por su ayuda en la preparación de esta celebración:*  
The Archdiocese of Washington would like to thank the following for their assistance in preparing for this celebration:

Rev. Msgr. W. Ronald Jameson, V.F. Rector

Rev. John Benson, Parochial Vicar

*Cathedral of St. Matthew the Apostle*

Deacon John Class, *Director of the Archdiocesan Office of Worship*

*Shrine of the Sacred Heart*

Imagen de Nuestra Señora de Guadalupe / Image of Our Lady of Guadalupe

Mary O'Meara, *Director of the Office of Disabilities*

*Collaboration from the Archdiocesan Ministries, Staff and Volunteers*

Office of Events

Office of Communications

Office of Cultural Diversity and Outreach

*De Colores, Mexican Folk Dance Company*

Rocío Bermudez and Alexander Macedo

*St. Martin of Tours, Gaithersburg*

Edwin R. Bernal, *Juan Diego*

*Un agradecimiento especial a / A very special thank you to:*

Rosemarie Ong, Carol Coaxum, Fatmama B. Egbulem, José Cabrera, Sr. Elizabeth Lien Doan,

Kately Javier, Juan Aznarán, Molly Herrera & Carla Ferrando-Bowling

*Readers and volunteers for the Rosary and Universal Prayers*

Minerva Jiménez, *Our Lady Queen of Americas*

Cinthia Leaños Quiñonez and Family, *Our Lady of Sorrows*

*Diseño y donación de arreglos florales / Design and donation of flower arrangements*

Tom Stehle, Pastoral Associate for Liturgy, *Director of Music Ministries*

Christian Leaños, *Director for Hispanic Music Ministry*

Paul Hardy, *Organist*

*Cathedral of St. Matthew the Apostle*

Un agradecimiento especial a los músicos y miembros del coro Camina con María 2020, quienes se unieron para darnos este año la hermosa música para nuestra Caminata virtual con María. Músicos y cantantes talentosos que pertenecen de diferentes parroquias en la Arquidiócesis de Washington, a quienes agradecemos por sus esfuerzos y por estar en la Catedral de San Mateo Apóstol este día. No podríamos haber hecho esto sin la ayuda de cada uno de ustedes y sus hermosas voces.

A special thank you to the musicians and choir members of the 2020 Walk with Mary, who came together to give us the beautiful music for our Virtual Walk with María this year. We greatly appreciate the talented musicians and singers from various parishes in the Archdiocese of Washington, whom we thank for their efforts and for being at the Cathedral of St. Matthew the Apostle this day. We could not have done this without the help of each of you and your beautiful voices.



**Apariciones de  
Nuestra Señora de Guadalupe  
a Juan Diego**

**Apparitions of  
Our Lady of Guadalupe  
to Juan Diego**

**December // Diciembre 1531**





## **Primera aparición: sábado 9 de diciembre de 1531 de madrugada**

### **First appearance: Early morning on Saturday, December 9, 1531**

Our Lady appeared to Juan Diego for the first time early in the morning on December 9, as he traveled to Mass. She appeared to him from the sky, on the hill of Tepeyac, where an ancient Aztec temple was located. She asked that a new temple be constructed in that place - a place to worship our Triune God.

Nuestra Señora se aparece a Juan Diego por primera vez mientras la madrugada del 9 de diciembre mientras se dirige a Misa; se le aparece desde el cielo, en el cerro de Tepeyac, justo donde se encontraba un antiguo templo Azteca. Ella pide que se construyera un nuevo templo en ese mismo lugar; un sitio para rendir culto a nuestro Dios Trino.

## **Segunda aparición: sábado 9 de diciembre aproximadamente a las 5 de la tarde**

### **Second appearance: Saturday, December 9 at approximately 5 p.m.**

That same day at 5 p.m., after speaking with the Bishop of Mexico City but receiving no confirmation his request would be answered, Juan Diego returned, dismayed, to the place he had met Our Lady. There, she assured him: "Listen to me little son. There are many I could send, but you are the chosen one for this task."

Ese mismo día a las 5 de la tarde, después de hablar con el Obispo de la ciudad de México; desalentado y sin saber si su petición sería cumplida, Juan Diego vuelve al cerro donde había conocido la Nuestra Señora. Allí, ella le reafirma: "Escúchame hijito mío. Hay muchos a quienes yo podría mandar, pero es a ti a quien yo escogí para cumplir esta tarea."

## **Tercera aparición: domingo 10 de diciembre como a las 3 de la tarde**

### **Third appearance: Sunday, December 10 at 3 p.m.**

The next morning, December 10, 1531, Juan Diego goes back to see the Bishop to reiterate his request. This time the Bishop demands a sign from the Lady. Juan Diego meets the Virgin again at about 3 in the afternoon, she asks him to return the next morning to give him the evidence requested by the bishop. Juan Diego does not return because his uncle Juan Bernardino is very sick.

La mañana siguiente, 10 de diciembre de 1531, Juan Diego va nuevamente a ver al Obispo para reiterarle su petición. Esta vez el Obispo le exige una señal de la Señora. Juan Diego vuelve a encontrarse con la Virgen cerca de las 3 de la tarde, ella le pide que regrese la mañana siguiente para darle las pruebas que pide el obispo. Juan Diego no regresa porque su tío Juan Bernardino está muy enfermo.



**Cuarta aparición:  
martes 12 de diciembre  
de madrugada**

**Fourth appearance:  
Tuesday December 12  
very early in the morning**

On December 12, given his uncle's critical condition, Juan Diego left early for Mexico City to find a priest. He avoided the hill so that the Virgin would not see him, but she went to meet him. She assured him that his uncle is already well and told him to go back to the hill to cut the roses that will be the sign he will take the bishop. Our Lady insisted, to ask on her behalf that her wish be fulfilled. Juan Diego climbed the hill, cut the roses, showed them to the Blessed Mother and left for the bishop's house.

El 12 de diciembre, ante la gravedad de su tío, Juan Diego sale temprano hacia la ciudad de México a buscar un sacerdote. Rodea el cerro para que la Virgen no lo encuentre. Pero ella sale a su encuentro; le asegura que su tío ya se está bien y le manda que vuelva al cerro para cortar las rosas que serán la señal que llevará al obispo. Nuestra Señora insiste, que pida en su nombre se cumpla su deseo. Juan Diego sube al cerro, corta las Rosas, las muestra a la Santísima Madre y parte hacia la casa del obispo.

## **Quinta aparición: martes 12 de diciembre de madrugada**

### **Fifth appearance: Tuesday December 12 very early in the morning.**

At the same time that our Blessed Mother appeared to Juan Diego, she also appeared to his Uncle Juan Bernardino in his house. She cured him of his illnesses, revealed her name and asked that from now on, "her precious image be called, and known as, the "ALWAYS VIRGIN SANTA MARIA DE GUADALUPE".

Al mismo tiempo que se aparece a Juan Diego, se aparece a Juan Bernardino, tío del vidente, en su casa le cura de sus enfermedades y le manifiesta su nombre y pide que, de ahora en adelante, "a su preciosa imagen precisamente se le llame, se le conozca como la "SIEMPRE VIRGEN SANTA MARIA DE GUADALUPE".



### **La estampación de la Virgen en la Tilma de Juan Diego**

### **The stamping of the Virgin in Juan Diego's tilma**

On December 12 at noon, Juan Diego arrived at the house of Bishop Zumárraga to show him the roses he wore on his tilma as a sign given by the Virgin. The precious roses scattered and at that very moment, on the tilma, suddenly appeared the venerated image of the always-Virgin Mary, Mother of God, as we now see her in her temple of Tepeyac.

El 12 de diciembre al mediodía, Juan Diego llega a la casa del Obispo Fray Juan Zumárraga para mostrarle las rosas que llevaba en su tilma como señal dada por la Virgen. Las rosas preciosas se esparcieron y en ese mismo instante, aparece de improviso en la tilma, la venerada imagen de la siempre Virgen María, Madre de Dios, tal como ahora la vemos en su hogar predilecto, su templo del Tepeyac".

## La Tilma de San Juan Diego

La réplica de la tilma de Juan Diego que se utiliza en esta celebración es un regalo de las monjas del Convento de las Adoratrices Perpetuas del Santísimo Sacramento de la Ciudad de Morelia en Michoacán, México. Esta hermosa tilma fue bordada a mano por las hermanas Yuliana Reyes Salto, María del Carmen Vázquez Partida, y María Isabel García Arias. Con mucho cariño, como familia arquidiocesana expresamos nuestro profundo agradecimiento a las hermanas por este regalo que no tiene precio.

Agradecemos en forma especial a la señora Mayra Esther Coffigny del Instituto Cultural Mexicano y a la señora Adriana Margarita Guzmán en Michoacán, México, por hacer posible este maravilloso obsequio.

La tilma visitará varias parroquias en la arquidiócesis durante el año y volverá a ser utilizada todos los años en nuestra celebración de la *Caminata con María*.

### St. Juan Diego's Tilma

The replica of the tilma (cloak) of St. Juan Diego used during this celebration is a gift from the nuns of the Convent of the Perpetual Adorers of the Blessed Sacrament in the City of Morelia in Michoacán, Mexico. This beautiful tilma was hand-embroidered by sisters Yuliana Reyes Salto, María del Carmen Vázquez Partida, and María Isabel García Arias. As an archdiocesan family, we cordially express our heartfelt gratitude to these nuns for the priceless gift they have given to us.



We especially want to thank Mrs. Mayra Esther Coffigny from the Mexican Cultural Institute and Mrs. Adriana Margarita Guzmán in Michoacan, Mexico, for making this wonderful gift possible.

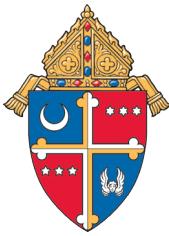
The tilma will visit various parishes throughout the archdiocese in the coming year, and will be used again at our annual *Walk with Mary* celebrations.

---

### ACKNOWLEDGMENT

The Office of Cultural Diversity and Outreach of the Archdiocese of Washington expresses its sincere appreciation to Editores Indice Fons S.A. de C.V., editors of the book *Guadalupe*, for granting permission to reproduce the images of the apparitions published in the book, used in today's program. *Guadalupe*, endorsed by the Santuario Basílica de Santa María de Guadalupe, was presented to Pope Francis during his visit to Mexico in February of 2016, by Msgr. Eduardo Chávez, one of the book authors, co-founder and rector of the Institute for Guadalupan Studies, and Master theologian canon of the Venerable Cabildo of the Basilica of Guadalupe.

La Oficina de Diversidad Cultural y enlace de la Arquidiócesis de Washington expresa su sincero agradecimiento a Editores Indice Fons SA de CV, editores del libro *Guadalupe*, por otorgar permiso para reproducir y ampliar las imágenes de las apariciones publicadas en el libro citado, utilizadas este día en forma impresa. *Guadalupe*, avalado por el Santuario Basílica de Santa María de Guadalupe, fue presentado al Santo Padre durante su visita a México en febrero de 2016, por Mons. Eduardo Chávez, uno de los autores del mismo, cofundador y rector del Instituto de Estudios Guadalupanos, y Canónigo teólogo magistral del Venerable Cabildo de la Basílica de Guadalupe.



Archdiocese of Washington

[adw.org/walkwithmary](http://adw.org/walkwithmary)